

---

# Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media

---

Jesús Cañas Murillo  
Fco. Javier Grande Quejigo  
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura  
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media



Cáceres  
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.<sup>a</sup> edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

*Impresión:* Dosgraphic, s. l.

# CUATRO TEXTOS SOBRE LA EDUCACIÓN DE LOS LAICOS: ELLOS Y ELLAS<sup>1</sup>

Francisco Crosas

*Universidad de Castilla-La Mancha*

1. Mucha y merecida atención se ha prestado a los *regimina principum*, siendo el más conocido, traducido e imitado, el de Egidio Romano o Gil de Roma. En Castilla tenemos los *Castigos de Sancho IV*, el *Libro infinido* de don Juan Manuel y el *Centiloquio* del Marqués de Santillana, dedicado al futuro Enrique IV<sup>2</sup>. No tanta atención se ha prestado a textos «menores», que o bien no se dirigen a príncipes o bien tienen un aire más doméstico. Entre ellos están, claro, los consejos al hijo –o mejor, a la hija– antes del matrimonio. Como precedentes ilustres contamos con algunas cartas de Alcuino y Rabano Mauro a laicos del mundo carolingio; con la Carta de Dhuoda a su hijo Guillermo<sup>3</sup>, del lejano s. IX; y con dos textos de San Luis IX, rey de Francia: los *Enseignements* a su hija Isabel, condesa de Champaña y reina de Navarra<sup>4</sup>, y otros *Einsegnemenz* dedicados a su primogénito, Felipe<sup>5</sup>. Pienso que sería interesante recopilar y estudiar estos textos generalmente breves, dedicados a laicos, que son de gran utilidad no ya para la Historia de la Literatura sino también para la Historia cultural o de las mentalidades<sup>6</sup>.

2. Hace veinte años Sola-Solé<sup>7</sup> estudiaba dos testimonios de la versión catalana y cuatro de la castellana de un texto latino que, por su atribución a San Bernardo de Claraval, fue muy difundido en la Baja Edad Media: la *Epistola de gubernatione rei familiaris*, un conjunto de consejos sobre el buen gobierno de la casa de un caballero.

En 1991 Rosanna Cantavella reeditaba dos textos, editados por última vez en 1868 y 1928, contenidos en el ms. 3-I-7 de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona: uno atribuido a una reina de Francia que da consejos a su hija, esposa del rey de Inglaterra; y los consejos del Marqués de Villena a una hija suya, cuando la des-

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del proyecto que dirige Gemma Avenzoa: *Fuentes primarias de la literatura catalana medieval: BITECA (Bibliografía de Textos Catalans Antics)* HUM2005-00178/FILO, financiado por el MEC con aportación de fondos FEDER.

<sup>2</sup> «Le genre littéraire du miroir est très ancien, toutes les civilisations le connaissent sous forme d'instructions d'un père à son fils, d'un roi à son héritier ou de "traités de bonnes manières". Les rois carolingiens reprennent une tradition du monde barbare et du monde antique». Riché (1979: 288).

<sup>3</sup> Dhuoda (1991 y 1998).

<sup>4</sup> San Luis (1979).

<sup>5</sup> San Luis (1972).

<sup>6</sup> Algo análogo al trabajo de T. Brandenberger (1996), pero sin ceñirse exclusivamente al matrimonio y, mejor, desde un punto de vista más amplio que el de los *gender studies*.

<sup>7</sup> J. M. Sola-Solé (1986).

posó con don Juan, hijo del Conde de Cardona<sup>8</sup>. Curiosamente el mismo manuscrito contiene una de las versiones catalanas de la epístola a Ramon de Castell Ambròs atribuida a San Bernardo.

En 2000 Hernán Sánchez editó magníficamente el anónimo *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas*, conservado en un manuscrito de El Escorial de la segunda mitad del siglo XV.

3. Aquí ofrezco como modesta aportación la transcripción de cuatro textos que conforman aproximaciones a una enseñanza de filosofía moral que ha de conducir al cristiano a través de sus obligaciones con la sociedad en la que vive, dentro del respeto a la fe que profesa y a la posición que a cada uno de ellos (hombres y mujeres) les corresponde en el mundo:

- Un texto inédito sobre la educación femenina: unos *Castigaments* que una madre, presentada como «una reina», da a su hija casadera (ms. s. XIV).
- Un testimonio inédito –procedente del mismo manuscrito que el anterior– de un texto perteneciente a la tradición de los *consilia Salomonis*, orientado a la formación de un laico destinado a ser padre de familia (ms. s. XIV).
- Un nuevo testimonio de la versión catalana de la *Carta* del Pseudo-Bernardo a Ramon de Castell Ambròs<sup>9</sup> (ms. s. XIV).
- *Consells a Sara*, versión en romance catalán de un pasaje del libro de *Tobías*, objeto de glosas y comentarios, como los de Fernán Pérez de Guzmán<sup>10</sup> (ms. s. XV).

4. Los *Castigaments* siguen un esquema poco original, el del decálogo. Es el mismo que tienen los *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas*. En ellos se da por supuesto el cumplimiento de los deberes cristianos y el cultivo de las virtudes, y se atiende a aspectos muy prácticos y domésticos. Constituyen, en este sentido y a pesar de su brevedad, un tratadito sobre la buena esposa. Llama la atención la ausencia de consejos sobre la maternidad y la educación de los hijos, lo cual sucede también en los *Castigos e doctrinas que un sabio daba a sus hijas*<sup>11</sup>.

¿Dónde podemos hallar precedentes, fuentes o textos análogos a los *Castigaments*? Sin duda, esta utilidad moral no es ajena al éxito de público de obras tan leídas como el *De claris mulieribus* de Boccaccio y *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis. También, aunque menos difundido, el *Libro de las claras e virtuosas mugeres*, de don Álvaro de Luna, que está pidiendo a voces una nueva edición<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> R. Cantavella (1991). Ambos textos son estudiados por T. Brandenberger (1996: 55-63).

<sup>9</sup> Tanto el texto de Carpentrás como el testimonio de Tarragona han sido localizados e identificados por Gemma Avenoza.

<sup>10</sup> Manuscrito 617 de la Biblioteca de Palacio (f. 106r), editado por J. Labrador *et alii* (1994). Aparece en bastantes cancioneros. La versión que ofrece el *Cancionero de Ramón de Llavía* –edición incunable de Juan Hurus 1488-90 (para Dutton, 1484-1488), BNE I-2567– observa un orden distinto en las coplas. C. B. Bourland (1910) hizo la edición crítica del texto.

<sup>11</sup> «Entre los deberes de la esposa no se menciona la crianza y educación de los hijos. Bien porque el objetivo prioritario del tratado es el papel de esposa y de la relación con el esposo y no el de madre de familia; o bien, porque a las imaginarias destinatarias se les presume poder tener los hijos en manos de criadas y ayos». H. Sánchez Martínez de Pinillos (2000: 113-114).

<sup>12</sup> La más moderna es la reproducción facsimilar de la de M. Castillo, de 1907 (2002).

Los consejos para la mujer son específicos y algo distintos a los que se dan al varón. A la mujer (tanto aquí como en la *Doctrina a Sara*) se le recomienda el cuidado del marido, del ámbito familiar y doméstico más inmediato. Los consejos que hacen referencia al prójimo están vinculados al papel del marido en la sociedad. Además, se le encomienda el buen gobierno de la casa, de los bienes matrimoniales, que incluyen hijos, sirvientes y posesiones.

5. La epístola atribuida a San Bernardo, por el contrario, contiene consejos al varón, al *dominus*. Insiste una y otra vez en la buena administración del patrimonio. No se habla tampoco aquí del matrimonio ni de la educación de los hijos. ¿A quién correspondía ésta? A ambos; en esto disiento de Hernán Sánchez<sup>13</sup>: los hijos pequeños estaban encomendados a la madre en su primera infancia y posteriormente, los varones pasaban a depender del padre o de otros parientes varones.

6. La versión catalana de los versículos de *Tobías* es un testimonio más de lo difundidísimos que fueron este pasaje veterotestamentario y sus glosas en la Literatura de castigos medieval. Es una traducción muy próxima a la versión castellana que aparece en la glosa poética de Fernán Pérez de Guzmán, pero es poco probable que provenga de ella. Pienso que es traducción directa de la *Vulgata*.

7. De la *Doctrina e ensenyament del savi Salomón* conozco tres testimonios:

- a) BNE ms. 921 (MANID 1383)<sup>14</sup>, ff. 40va-42rb. Contiene este texto como parte integrante del *Libre de saviesa* de Jaime I el Conquistador<sup>15</sup>. Pienso que puede considerarse un texto autónomo, copiado tras el de Jaime I en este manuscrito. Nótese que el *Libre de saviesa* acumula materiales de *Poridat de las Poridades* y del *Libro de los buenos proverbios*; pero estos dichos de Salomón no se encuentran en ninguno de los dos textos.
- b) Biblioteca de Catalunya ms. 1031 (MANID 1056). Llabrés, su único editor, lo titula *Proverbis de Salomó*<sup>16</sup> y lo edita con otros dos textos del mismo género.
- c) Carpentrás Inguimbertaine ms. 951 (MANID 2749), ff. 93rb-95r. Es el texto que edito, pienso que por primera vez, aquí. Contiene casi todas las sentencias que los dos anteriores, pero fuertemente occitanizadas y en un orden algo distinto. No obstante, lo considero no una versión sino otro testimonio del mismo texto.

Según Riera, es uno de los tres textos medievales catalanes que apócrifamente atribuyen a Salomón dichos y sentencias<sup>17</sup>. Apócrifamente –añado– sólo hasta cierto punto, pues parte de los aforismos sí tienen su fuente última en el texto bíblico.

<sup>13</sup> Cf. 108 y ss.

<sup>14</sup> Sigo la nomenclatura de BITECA-Philobiblon.

<sup>15</sup> Lo publicó G. Llabrés (1908): *Libre de Saviesa del Rey en Jacme I d'Aragó*, Santander, La Propaganda Católica, 1908. El texto en pp. 68-81, párrafos 212-307. La reeditó sin modificarla J. M<sup>a</sup> Castro y Calvo (1946). Finalmente, J. M<sup>a</sup> Sola-Solé (1977) vuelve a editar el texto a partir de los manuscritos bajo el título –que él propone como el querido por el autor– *Llibre de doctrina del Rei Jaume d'Aragó*.

<sup>16</sup> Jahuda Bonsenyor (1889: 81-90). La foliación (¡triple!) del manuscrito y un desorden en la encuadernación hacen difícil su cita. Según numeración más moderna a lápiz se lee el texto en 192r-194v y 190v, en este orden.

<sup>17</sup> «Tampoc no és bíblica la *Doctrina e ensenyament del savi Salomon*, que es troba al manuscrit 951 de la Biblioteca Inguimbertaina de Carpentràs, ff. 93r-95r. És un altre recull de vuitanta-quatre màximes, no

Los consejos del Pseudo-Bernardo y éstos atribuidos a Salomón, dirigidos ambos a varones, inciden en el cuidado de la casa común, que implica la conservación, crecimiento y transmisión futura del patrimonio familiar. Pero lo social pesa más: gran parte de los consejos se refieren a la conducta del varón en sociedad, en las relaciones con el prójimo. Eso no quita para que se dé gran importancia de las virtudes cardinales, que alejan al hombre de los pecados capitales, que amenazan su alma.

#### 8. Criterios de edición

- Desarrollo abreviaturas, acentúo y puntúo según uso moderno.
- Regularizo *u* y *v* con igual valor fonológico.
- Separación de palabras, según uso actual, salvo en algunos casos. Resuelvo aglutinaciones con guión, apóstrofo o punto medial, según los casos.
- Para las graffías *i*, *j* e *y*, regularizo del siguiente modo: graffía *i* para sonido vocálico y semiconsonántico; graffía *i* o *y* para sonido semivocálico según el uso moderno.
- Regularizo *r* = *rr* = *R* en posición inicial.
- No elimino la *h* ociosa.
- Con <> indico supresión de texto que figura en el manuscrito y con [] restauración de texto.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, ed. de Alberto Colunga y Laurentio Turrado, Madrid, BAC, 1982<sup>10</sup>.
- BITECA (*Bibliografia de textos catalans antics*), dirs. Gemma Avenoza, Vicenç Beltran y Lourdes Soriano. URL <<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITECA>>, consultada a través de la última versión disponible en manos de los coordinadores del proyecto (septiembre 2007).
- Bourland, C. B.: «La dotrina que dieron a Sarra, poema de Fernán Pérez de Guzmán», *Revue Hispanique*, 21, 1910, pp. 648-686.
- Brandenberger, T.: *Literatura de matrimonio (Península ibérica, s. XV-XVI)*, Zaragoza, Pórtico, 1996.
- Cantavella, R.: «L'educació femenina per al matrimoni: dos opuscles catalans medievals», en *Miscel·lània Joan Fuster. Estudis de llengua i literatura a cura d'Antoni Ferrando i d'Albert G. Hauf*, Valencia, Universidad, 1991, vol. IV, pp. 33-57.
- Castillo, M.: *Libro de las claras e virtuosas mugeres de don Álvaro de Luna*, Valladolid, Máxtor, 1907; 2002.
- Castro y Calvo, J. M<sup>a</sup>: *Libre de Saviesa del Rey en Jacme I d'Aragó*, Barcelona, CSIC, 1946.
- Dhuoda: *Manuel pour mon fils*, ed. y trad. Pierre Riché et alii, París, Éd. du Cerf, 1991 y 1998.
- : *Dhuoda, handbook for her warrior son. Liber manualis*, ed. y trad. de Marcelle Thiébaux, Cambridge, Cambridge University Press, 1991.
- Jahuda Bonsenyor: *Llibre de paraules e dits de savis e filòsofs. Los Proverbis de Salomó. Lo llibre de Cató*, Palma de Mallorca, 1889.

---

solament similar, sinó parcialment idèntic a l'anterior [*Los Proverbis de Salomó*, ms. 1031 de la Biblioteca de Catalunya]. [...] Fou escrit cap a la segona meitat del segle XV. Tenim proves que l'atribució d'aquestes màximes a Salomó és extemporània, perquè moltes apareixen atribuïdes a Sòcrates en un recull anterior, de final del segle XIV [ms. 921 BNE, ff. 40v-42r]». J. Riera Sans (2003-2004: 144). Efectivament, en el ms. 921 de la BNM se recogen no muchas sino casi todas las sentencias de la *Doctrina e ensenyament*.

- Labrador J. *et alii*: en *Cancionero de poesías varias*, Madrid, Visor, 1994.
- Llabrés, G.: *Libre de Saviesa del Rey en Jacme I d'Aragó*, Santander, La Propaganda Católica, 1908.
- Riché, P.: *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Age*, París, Aubier Montaigne, 1979.
- Riera Sans, J.: «Paraules del rey Salamó. Versió fragmentària del llibre dels Proverbis, del segle XIV», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 49, 2003-2004, pp. 141-169.
- San Luis: *The teachings of Saint Louis: a critical text*, ed. de David O'Connell, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1972.
- : *The instructions of Saint Louis: a critical text*, ed. de David O'Connell, Chapel Hill, North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 1979.
- Sánchez Martínez de Pinillos, H.: *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2000.
- Sola-Solé, J. M<sup>a</sup>: «Las versiones castellanas y catalanas de la *Epistola de gubernatione rei familiaris*, atribuida a San Bernardo», en *Diakonía. Studies in Honor of Robert T. Meyer*, Washington, The Catholic University of America Press, 1986, pp. 261-278.
- : *Llibre de doctrina del Rei Jaume d'Aragó*, Barcelona, Hispam, 1977.

## TEXTO 1º

### *Castigaments d'una regina a sa filla*

ms. Carpenetrás, Inguimbertaine 951, BITECA TEXID 5570, MANID 2749<sup>18</sup>

[f. 92va]

Ara aujats un bell castigament que una honorabla regina feu a sa filla quant li donà marit e cant se partí d'ella:

Filha, enten bé ço que heu coman. Prech-te que tu retengues aquestz .x. manamentz, per los quals la prous<sup>19</sup> dona és amada, e per aquestz te seran obediens si los els guardes.

Primerament te dich que-t quarts de totes causes que sien greus a ton marit, encara que non sies joyosa; cant lo veuràs irat, encara que no sies pas prosa<sup>20</sup>; cant lo veuràs feilló, ans met ta punya que-l façes alegre am[b] bell semblant e ab dolzes paraules.

Lo segon manament és que sàpies totes ses maneres de son manjar e de son veure, e fe[r]-li a son plaser aquelles qui mills plauran.

[f. 92vb]

Lo ters manament és que ton marit non sia per tu despertat ne de sopte, car aporta moltes devegades ira e fellonia.

Lo quart manament que quarts so del seu, e que non dones res a nenguna persona per acostat que't sia menits de la sua volentat, car aysí con lo prous dona és lausada per guardar so de son marit.

Lo v.º manament és que no descobres sots secretz, de sò que ell te dirà, a nenguna persona per gran amistat que aja ab tu.

Lo vj.º manament és que sò que ell amarà que tu ayxí matés ho ames, car en altra guissa percassarien dampnatge a tu e a ton marit.

<sup>18</sup> Actualizaciones semestrales de los datos de BITECA pueden consultarse en la <URL <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITECA>>.

<sup>19</sup> Prou: que tiene prez, excelencia.

<sup>20</sup> De latín *prorsus-a-um*. No apuro su significado aquí.

Lo vij.<sup>o</sup> manament és que non digues causa nenguna contra sa volentat, ni digues que·l teu consell val més que·l seu per nenguna manera.

Lo viij.<sup>o</sup> manament, que non fasses ni digues nenguna causa que li torn dampnatge ni desplaser.

Lo ix.<sup>o</sup> manament, que tu tengues neta en tal manera que tu no mescles colors ni causes no degudes ni lavamens strayns [f. 93ra] ni desonestes, mas tan solament l'aygua neta. E si ayxí ho fas no mudaràs de colors stranyes ni desonestes, les quals colors a vegades per les gens<sup>21</sup>, he seras molt més amada per ton marit e més honrada<sup>22</sup>.

Lo x.<sup>o</sup> manament, que no fassas ni digues nengun semblant ni nenguna causa per que·l pugues metre en gilosia ni en suspita ton marit, car de pus no series amada ni hondrada per ton marit.

Si creus<sup>23</sup> aquets x.<sup>o</sup> manaments tu seràs amada he ondrada per ton marit e per totes gens comunament, he auràs bona fama de tos vesins e de tota gent. E tots te seran hobeidens e portaran honor, per que prech que ho metas en hobra.

E la filha promés-li que axí ho faria et ab tant bayssà la regina sa filha e comanà-la a Déus.

## TEXTO 2<sup>o</sup>

### *Doctrina e ensenyament del Savi Salamon*

ms. Carpenrás, Inguimbertaine 951, BITECA TEXID 4191 MANID 2749

[f. 93rb]

Assí comensa doctrina e ensenyament del savi Salamon.

L'ome

L'ome. En qual manera deu esforçar de viure que serque e fer causas<sup>24</sup> sinó aquelles que pusques escometre sa fortuna ni sa cuita.

Nenguna res no es tan cara comprada com aquella qui per longues és guasanyada<sup>25</sup>.

Met tu metex en bona doctrina he donaràs bons eximplis.

Si tu fas ad algun hom enug ni tort aquell<e>s qui ho veuran se cuidaran que aytal fasses a tot hom e guardar-s'an de tu.

Bella fembra àvol de son cors és aytal com bella mayson<sup>26</sup> pintada, assetiada<sup>27</sup> en femorer.

Guarda tu mateys de peccat e no demandes ni ésser demanador d'alcun peccat.

Totes jorns deuria hom viure justament assí com si adés moria, e treballar com si tostemps vivia.

Si tu vols fer bona obra, fe bonas obras mentre que Déus te dóna vida.

<sup>21</sup> Aquí parece faltar texto.

<sup>22</sup> Se refiere a los cosméticos (lavatorios con aguas de olor, mezclas de color para mejillas y cara, depilatorios, etc.). Hay muchos textos que indican cómo prepararlos; el más famoso, el *Ornatus mulierum*, del cual se conoce ya una versión en anglonormando del s. XIII.

<sup>23</sup> *Creus*: obedeces.

<sup>24</sup> No es el único caso en el texto en el que encontramos la grafía occitana *-as* para el plural femenino, resuelto en la mayoría de los casos con *-es*. La presencia de occitanismos pide un pormenorizado estudio lingüístico que no cabe en este breve trabajo.

<sup>25</sup> *Proverbios*, 13,11. Ofrezco algunos lugares de sentido análogo del bíblico libro de los *Proverbios*.

<sup>26</sup> Probablemente, galicismo.

<sup>27</sup> Afincada, situada.

Molt<sup>28</sup> és al començament sab calar e entendre he cant és ops<sup>29</sup> sàpia parlar<sup>30</sup>.

Fort és leya cosa al hom ésser laussat de malvats homens, [f. 93va] car<sup>31</sup> no li és nengun profieyt<sup>32</sup>.

Perilosa cosa es al home qui viu en tal stament en lo qual no volria morir.

Cuita e ira són dos contràries al conseyll<sup>33</sup>.

Molts homens són qui trobarien conseil si demanaven ad aquels qui saven donar.

Home qui non sab ben parlar deu calar; qui no scota non sap ben parlar; qui no scota no sab ben respondre.

A bon home cové que sàpia ben soferir e que non sia que a negun fassa desplaçer.

Qui ben ni mal no sap soferir no pot ad honor pervenir.

Peressa ha molts de mals ab sí<sup>34</sup>.

Tal causa demana que la pugues aver.

Apren sò que pugues de ben e met fre en ta boca e a ta lenga.

Nulla causa non failh al hom can tem viure en tal stament del cal ha pahor de ésser reprès.

Esforse't que totes paraules sien profitables e bones.

Si nulla cosa comenses, al comensament regarda com finirà.

Mas val viure abondosament en poch alberch que aver freytura en gran alberch<sup>35</sup>.

Quant volràs parlar ab algun savi home, abans que li sies davant, pensa çò que li volràs dir<sup>36</sup>.

[f. 93vb]

Cant ausiràs ad alcun dir mal de sò que tenieu secret, aytall hom gita de ta companynia [*sic*].

Moltes homens son de bayssa natura, que cant són en meyllor e pus alt estament tornen fort crusels per tall que sien temutz e honrats, e pus tornen en gran mal e peccat.

Qui és superbiós ho orguillós tota res lo volrà mal hoc encara an qui non fa mal.

Non vuylles parlar soveyn ab ta companya cruselment ni ab desgrat, com si ho fas seran te dampnoses e noibles<sup>37</sup>.

Pus volenterós vuylles ta companya lausar que blasmar per sò que-t sien pus profitoses.

Peccat qui-s descobre per mala volenta [*sic*] e torna en baraila.

No vullés dir ab hom nulla causa que li sia greu, car tost ne pories aver guasardon e guasanyar enemich.

La causa que auràs sàviament pensada no la trichs<sup>38</sup>, car tost leu his<sup>39</sup> de coratge sò que hom ha mester.

<sup>28</sup> Quizá falta aquí alguna palabra; por ejemplo «bo».

<sup>29</sup> *opus est*: es necesario.

<sup>30</sup> *Pr* 10,19; 17, 27-28.

<sup>31</sup> Se lee con dificultad: ¿cor, car, com?

<sup>32</sup> Parece occitanismo.

<sup>33</sup> *Pr* 14, 29; 15, 18.

<sup>34</sup> *Pr* 13, 4.

<sup>35</sup> *Pr* 12, 9.

<sup>36</sup> *Eclesiástico* 18, 19.

<sup>37</sup> No apuro el sentido de este adjetivo. Me parece próximo al italiano «noiose» y que podría significar «nocivas».

<sup>38</sup> De «trigar», con el sentido de retardar la ejecución de algo.

<sup>39</sup> «Ix», sale, se abandona.

Si vols viure honestament non fasses ni digues mal escarni causa leya.  
Moltes homes són qui volrien gitar l'ome en mal loch, e a vegades casen-hi<sup>40</sup> ells.

[f. 94ra]

Guarda't que non fassas causes que desplassen a las gens.  
Als homens peresosos totes causes que·ls mans lo[s] és gre[u].  
Aver mal guasaynat tost fail.  
Hom freyturós de totes causes se complany.

Amalla<sup>41</sup> la muyller de ton frayre axí com ta sor que per aquella se compara la ley dels cristians e per aquela razon metexa honra ton cunyat, marit de ta sor, no li deus faillir, ans li deus ajudar de ton poder.

Guarda't que non fasses causas indignes que·t vinga mal ni dapnatge.  
La tua v[eu]<sup>42</sup> sia suau e·l teu anar sens br[o]git e sens ufana.  
Aquell qui·t demana alcuna causa escolta-lo e si·s conten leyxa'l anar e parteix-te d'el.  
Tiempradament d'aytals homens és gran virtuts.  
No laus mill hom ni·l blasmes, tro a que l'ages pro[v]at.  
Peccat és de l'hom qui de mal que aya fait no demana perdó.  
Gran bona ventura és de l'hom cant ben se comporta e[n] son affany e·n sa probesa.  
En aquelles causes que dubtaràs no les vuylles dir, que axí és peccat.

[f. 94rb]

La tua paraula sia verdadera e no en vana<sup>43</sup>.

Tota hora dóna testimoni de veritat ni per amor de nengun hom no frissas fals ni messorguer.

Cant auràs promesa alcuna causa tantost <leton> [tachado] le dóna<sup>44</sup>.

Si ton coratge es savi en .iij. estament[s] te deus pensar: çò és que ordenes les causes presents, e a les males esdevenidores, e recorde·t d'aquelles qui són passats.

Nenguna causa non deu ésser feita ses rasó.  
Si vols que Déus te ame no sies mal parlar.

Tot hom vol viure lonch temps mes non vol perseverar <obres> en bones obres.

Si vols ésser savi met ta pensa en les causes esdevenidores e totes les pensa en ton coratge que a la fin les perseguesques et apres comensament.

Aquell és gran hom que aytant se sap valer de les causes qui són feites de coure com si eren feites d'argent.

Neguna causa no és tan longa com hom qui vuylla viura fellonament.

Cant alcun hom te dirà alcunes paraules no·t penses en sò que dirà, mes en que·t volrà dir.

<sup>40</sup> «Caen allí».

<sup>41</sup> Se supone el sentido de «ama», pero no identifico la forma. Podría ser un error por diplografía: «amalla la» por «ama la».

<sup>42</sup> De difícil lectura en el manuscrito.

<sup>43</sup> Pr 4, 24.

<sup>44</sup> Pr 3, 27-28.

[f. 94va]

Qual cosa és a l'home tan dolça com haver companya? Com ell meteys és que ses voluntats pogués parlar ab ell axí<sup>45</sup> creu axí com sí matex.

No laus trop parlar mas tota via hajes en costuma que més vulles escoltar que parlar.

Si vols aver suma de tota sciència digues breument e amesurada e suaument sens gran votz tes paraules.

Aytant cant més te humiliaràs sots lo poder de l'home erguillós aytant te menyspreserà et sostmetrà<sup>46</sup> cascun dia.

Moltas vegadas fa l'ome pijor a sí matex que ad altre a qui cuida fer mal.

De dos enemichs no laus la un davant l'autre.

Moltes vegades diu hom mal de sò que no volrà aver dit.

Gran saviessa és de l'hom cant a sí matex castiga.

L'ome cant és cargat de molta roba no pot nadar.

Can tu perdones ad altra a tú metex perdones.

Cant ad altra fas mal a tú matex lo fas.

Home savi per parent que perdo ni per filh non deu turmentar sa persona, car ja sap que morà.

[f. 94vb]

La tua paraula sia acordant e abstinent e vindrà en ben.

Quant seràs en oracion ta pensa ages en Déus, car en altra manera en van trebaylla la tua lenga.

Garda que par les causes temporals no perdes les spirituals.

Ta mercadoria sia leyal e ta paraula ferma, e prega Déus volent car si tu non volies preguar Déus tolries <pregua Deus tolries> ho als altres, e faries gran dampnatge a tú.

Si entres en ton alberch no vulles entrar scoltant.

Tota hora sian alegres ta compaya quant te veuran.

Fe témer a tes enfants, car si no témen en poquessa no tembran cant seran grans.

Met-los en bona doctrina, tos enfans quant seran grans coneguen Déus e mostra'ls alcun art de que puguen viure<sup>47</sup>.

Car diu hom que més val mester que sparber.

En jovent dóna muyller a ton enfant, car partir-s'a de peccat e tindrà bona via e si an enfans en lur bellessa los veuran grans<sup>48</sup>.

[f. 95ra, a una sola columna, más amplia]

En tots comensament si[a ton] cor en Déus, car si en Déus te comanes en res non poràs fallir.

Si alcun home strany has convidat asme companya que sia apareillat so que mester hi a.

Cant auràs convidats per mal que aya feit ta companya, fe semblant que no sia res.

Al levar de la taula fay gràcies a Déus qui t'a bastat tro al dia de ta fin. Amen.

<sup>45</sup> En el ms. se lee «exi».

<sup>46</sup> En el ms. se lee «sostmetre».

<sup>47</sup> Pr 13, 24; 19, 18; 22, 6.

<sup>48</sup> Pr 17; 6.

## TEXTO 3º

*Carta de Pseudo-Bernat (De gubernatione rei familiaris)*

ms. 86 Arxiu Episcopal de Tarragona, BITECA MANID 2031 TEXID 1436

[f. 63r]

Seguex-se la epístola del molt egregi doctor mosenyer Sant Bernat, primer abat del sant monestir de Clares Vals, la qual tramés a un noble hom de Lombardia, nomenat Reynerio, de cura e de la manera de la casa familiar per governar pus profitosament.

Al molt graciós e benaventurat cavaller Reynerio, senyor del castell de Sant Ambrosi, designa salut Bernat, ja vengut a la vellesa.

La tua voluntat és que sies ensenyat per nós de cura e de la manera de la cosa familiar per governar pus profitosament <en> en quina manera los senyós de les companyes se deuen aver en son regiment.

A la qual cosa responen-te que jant sia l'estament de totes les coses mundanals e les solucions de les negocis sostinguent moltes fortunes, en però no deu hom leixar regla de ben viure.

Donchs solta e diligentment entén que si en la tua casa són eguals les rendes e les despeses, cas o desastre descuydat porà destruir lo teu stament.

Certa cosa es que la casa de hom negligent ja més no profitarà, car negligència de governar la casa es axí com un gran foch ben encès qui creme aquella.

Diligentment donchs te entremetràs de la diligència en profit de tots aquells qui administren le[s] tues coses, car menor vergonya és abstenir-se abans que les facultats deforeguen.

E sàpies que tot sovint retornar an cura les coses sues, e considerar-les en quina manera stan pertanyent a gran providència. Per tant donchs tú considera del menjar e beure dels teus animals muts, los quals famejen e sedegen e non saben demanar.

Sumptuosament fer despeses per glòria de les noccs aporta gran dapnatge e poqua honor.

[f. 63v]

Despendre<sup>49</sup> per la cavalleria és cosa honorable. Fer despeses per ajudar els amichs és cosa ra[o]nable. Despendre per ajudar a les persones gast[a]dores és cosa perduda.

La tua companyia deg nodrir ab viandes no del[ica]des mas grosses. Tota persona qui és feta golosa a tart és que mut les costums tro sus [sic] la mort. Golositat en persona vil e negligent és semblant a cosa pudent. Golositat en persona curiosa e diligent encara és algun solachs.

Pensaràs [o ben faràs] les tues companyes en les festes pasquals habundosamente, mas no ab viandes delicades. Faràs pledejar la gola ab la bossa asàs para esment qua la part advocaràs. E entre la gola e la bossa quina sentència justament daràs. Car la gola plena ab afeccions. Les quals són comprades a testimonis sens jurament. Mas la bossa plena evidentment [tachón ilegible] demostrant lo buydament de graner e de celler en temps molt breu.

L[la]avors no jutgaràs bé quan la <bossa> gola quant avarícia tanquarà la tua bossa. Entre la gola e la bossa no és bon jutge la avarícia<sup>50</sup>. Quina cosa és avarícia? ésser homeyer<sup>51</sup> de sí matés. Quina cosa és avarícia? aver temor ésser pobre [texto intercalado: tots temps en vida

<sup>49</sup> Despendre: gastar.

<sup>50</sup> La codicia es el pecado capital más censurado, con mucho, en la Literatura sapiencial.

<sup>51</sup> Homicida.

pobra]. Car la persona avariciosa tota vegada stà en pobresa. Dretament viu lo avaritiós quant roga als altres ses riqueses e no les pert en sí matex. [Ca]r més val res[er]var les riqueses que perdre-les en sí matex.

Quant auràs abundància de blat no deg desijar carestia, car tota persona que desija carestia vol ésser omicida dels pobres.

Vendràs ton blat quan val lo preu covinent e no speraràs que los pobres no-l puxen comprar. Als teus veyns lo deg vendre per menor preu.

#### TEXTO 4º

##### *Doctrina a Sara*

ms. BNE 22219, BITECA TEXID 3641 MANID 2338

[f. 123v]

Doctrina dada per aquell sant hom Ragüel quont liurà en matrimoni Sarra sa filla a Thobias, la qual tot pare deu dar a sa propia filla dabt-li marit, és lo test axí com se seguex:

Prenents lo pare i mare lur filla, besaren <l> aquella amonestant e manant:

Honraràs ton sogre e ta sogra.

Amaràs ton marit.

Regiràs ta companyia.

Governaràs ta casa.

E tú matexa irrepreensible de tot vici te retràs.

Aquestas cosas servant<sup>52</sup> la fembra aconseguirà bona fama e la gràcia divinal.

Amen<sup>53</sup>...

<sup>52</sup> *Servant*: cumpliendo, observando.

<sup>53</sup> Es traducción de la *Vulgata* (1982<sup>10</sup>), *Tobías*, 10, 12-13: «<sup>12</sup> et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire: <sup>13</sup> monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et se ipsam irreprehensibilem exhibere».